

PREJERIS FURLANIS

La Sotcomission pe prevenzion de discriminazion des minorancis dal Consei economic e sociâl des Nazions Unidis tal 1973 'e à prontât un Plan pe racuete di informazions par un Studi sui diriz des personis ch'a fâsin part des minorancis etnichis, religjosis e lenghisticis¹⁾.

Il document al pant dute la serie dai elemenz ch'a covèntin par disferenceâ une minorance; tra l'altri l'ûs de lenghe tes assembleis representativis, tai documenz uficiâi, tes publicazions uficiâls, tai avîs uficiâi, tes trasmissions de radio e de television, tai tribunâi, tai rapuarz cu lis autoritâz, te toponomastiche e vie indenant.

L'ûs de lenghe tai servizis religjôs al è l'element di identificazion che si cjatilu a la letare b dal pont 32 dal V cjapitul: »Informazions in riuart al dirit des personis di une minorance di doprà la sô lenghe«.

Viodin su chest cont quale ch'e jè la situazion de minorance lenghistiche ladine-furlane.

Prin dal Consei Vatican II la lenghe uficiâl de Glesie 'e jere il latin. Cun dut chest in Friûl, tant-a-dî tal Patriarcjât di Aquilee prin e tes diocesis di Cuncuardie-Pordenon, Gurize e Udin daspò, l'ûs de lenghe furlane tai servizis religjôs al jere unevore slargjât: la predicazion, la catechesi e ancje qualchi part de messe si fasevilis par furlan²⁾.

Il costum ch'al jere gjenerâl al è lâat al mancul daspò de prime uere mondiâl quant ch'a fòrin deportâz putros predis furlans de diocesi di Gurize e che si rivà a improbiur ai furlans di doprà la lôr lenghe.

Cul Consei Vatican II lis cjossis a' son mudadis: no che al popul furlan j sedi vignût un ricoșiment ma nome il fat che no sedi rivade une proibizion al à bastât a dismovi la sperance che a chê si vedi di rivâ in curt³⁾.

La tradizion antighe 'e à tornât a cjapâ pît: cussi si à dât di vore a la traduzion di dute la Bible e a la stampe dal Messâl ch'al è za pront dut intîr: an A, B e C⁴⁾.

Preâ par furlan 'e jè simpri stade une pratiche avonde comune. Prove sedi che si rive-adore di cjatâ ancjemò in uè un biel pocjis di prejeris stampadis in tims che no duc' a' savevin lei e ch'al à di sei stât avonde grêf pajâ la stampe di voris in-t-une lenghe no uficiâl, in-t-une lenghe di pûars. Podopo al lares žontât che lis stampis che si fevele no son di chês che si ten cont di lôr, di chês che par solit no van a finile tes bibliotechis, nancje ta chês dai patiz dai libris.

Gjavant il »Pari Nestri« stampât pe prime volte tal 1593 a Frankfurt in Gjarmanie e tornât a stampâ putros viaz ta chei libris ch'a davin-dongje la »Oratio Dominica« in dutis lis lenghis par ûs dai studienz, lis primis prejeris furlanis si cjatilis tai catechisims⁵⁾.

1) Nazions Unidis – Consei economic e sociâl – Comission pai diriz dal omp – Sotcomission pe prevenzion de discriminazion e pe protezion des minorancis – 36e session. Žonte al document E/CN.4/Sub.2/L.582 dai 25 di jugn dal 1973.

2) Luis De Biasio. *Il friulano lingua liturgica nel secolo XVII*, in Corriere del Friuli N.2 – 1. novembre 1973. *Documenti liturgici per la storia religiosa del Friuli*, in Sot la nape A.XXV N.4 – Udine 1973.

3) »La Santa Sede ha ritenuto finora di non autorizzare il Canone in friulano, come fu richiesto dai vescovi del Friuli. Siamo rispettosi verso questa decisione; ma siamo anche fiduciosi che in futuro la richiesta venga accolta.« (A. Battisti: Compio ciò che manca alla Risurrezione di Cristo – Agraf

Udin 1977.) »Sul piano liturgico vi garantiamo che noi vescovi del Friuli continueremo con rispetto, ma con franchezza, a chiedere alla Santa Sede la facoltà di celebrare la Messa in friulano...« (I cristiani per la ricostruzione e la rinascita del Friuli – Atti dell'assemblea dei cristiani del Friuli – Udine giugno 1977.)

4) Fintremai in uè al è stât voltât e stampât dut il *Gnûf Testament e Genesi, Rut, Tubie, Ester, Gjulite, I faz dai Macabeos, Jop, Salmos, Proverbis, La gran cjante, Isaje e Gjêremie dal Vierl Testament*.

5) Cfr. *Eduard Boehmer, Romanische Studien (vol. VI)*, Bonn 1885.

'O vin bielzà dât cont dai vinejtrê libruz di dutrine cristiane stampâz dilunc dai secui XVIII^m e XIX^m ch'a àn ognidun la sò part destinade a lis orazioms⁶).

Culì 'o intindin di fevelâ dome che dai libris di prejeris o di devozion vignûz-fûr fintremai a la prime uere mondiâl⁷).

No jèntin tal discòrs nancje chei libruz di ispirazion religjose che no àn vude une funzion »didascaliche« e che no fòrin stampâz par che ju dopras il popul tes sôs praticis religjosis⁸), o chei ch'a cjâpin-dentri a mešit orazioms in lenghe italiane e furlane come la »Raccolta di diverse orazioni« dade-fûr a Gurize de stamparie Seitz tal 1851.

Lis »Orazioms da praticassi denant e dopo la Confession e Comunion e in timp de S. Messe« al è, par chel ch'o savin nô, il prin libri di prejeris furlan. Al à 24 cjartis e al fò stampât a Udin di Dal Pedro tal 1772. Par solit al jere leât ad un, tant che une zonte, cul catechisim dât-fûr ta chel stes an par ordin dal arcivescul Zanieroni Gradinigo.

Al è un dai pôs interessant ancje dal pont di viste lenghistic. Trê robis almancul a' mèrtin marcadis: l'ûs promiscelî dai articui definîz *il, lu e i, ju*; l'ûs de tilde par segnâ lis vocâls lungjis che uedi si scrivilis cul acent dopli: *avignî, vôi, mē, sō, chē, in daūr, fā, vē*, praticâ; l'ûs dal digram *ae* pes desinencis dal feminin che a' son *e* te koinè di uè e *a* in qualchi varietât.

Il prin libri di prejeris de diocesi di Gurize al fò publicât par ordin di Josef vescul tal 1820 e stampât ca di Vendram a Udin. Si trate di une traduzion te varietât dal Friûl Orientâl. 'E merte pandude di plante fûr la presentazion firmade dal vescul: »Al popul friulan. Bon, e chiar popul! I Todeschs, i Cragnolins, han lis lors prejèris nel lor lengaz, parcè no varessis di velis anchia vò? E parcè vò dovaressis preà in un lengaz, che, o non capiso affat, o non capiso tant quan la uestra propria lenga. Preait, o bon popul, nella uestra lenga. Lis prejèris in chista fattis us laran plui di cur; saran plui devotis, plui affettuosis; e par chist anchia plui utilis, e plui vantazzosis.«

Il plui ric e plui penç di due' i libris di prejeris furlanis al fò stampât tal 1855, cul imprimatur dal arcivescul Andreas, a Gurize. Al è un picûl capo-d'opare de puare editorie par furlan: 250 pagjinis cunt-un mont di figuris: 28 par inlustrâ l'»Esercizi di devozion durant la S. Messe«, 14 par chel de »Via Crucis«, qualchi altre ancjemò par chês altris prejeris. Podopo ungrun di biliis par dispartî une orazion di chê altre o par finî une cjarte come cu va.

Il librut al cjape-dentri lis Prejeris par la matine, chês par la sere, l'Esercizi di devozion durant la S. Messe, chel par la Confession e la S. Comunion, chel de Via Crucis, lis Litaniis dai sanz, chês de Madone e infin nûf Salms di recitâ intant des funksions par domandâ ches tantis graciis che si pò leilis ancje sul frontespizi ch'o publichin in bande. Al va dit che ogni librut al veve il so »imprimatur« o almancul ch'al jere stampât »cun permission eglesiastiche«. Ta chel di meditazioms e prejeris »Il furlan a Messe« dal 1862 la formule di concession – 'o soi content, che si

6) Ž. N. Matalon, *Il catechisim furlan – Cens des edizions dal 1700 e dal 1800*, Clape culturâl Aquilee, Gurize – Pordenon – Udin 1977.

7) Par colpe dal nazionalisim di marche fasiste, ch'al à vût i siei rifles negatîfs ancje su l'autoritât religjose (l'articul 100 dal regolament pai artêfs dai seminaris de Arcidiocesi di Udin dal 1936 ur inibive ai zovins di fevelâ par furlan), la letature religjose in lenghe furlane 'e à vût un eclis ch'al à durât pôc-suppòc-ju fintremai al 1960. Di chel an in ca 'e à tornât a sfluri plui vivarose di mai ancje in grazie de gnove cusience etniche dal popul furlan. Di une produzion unevore rieje si contentin di citâ: *Mût di scoltâ la Sante Messe* (Int furlane 1967), *Lis prejeris di ogni di* (Agraf 1972), *In non dal Pari dal Fi e dal Spiritu Sant* (CCA 1973), *Prejere dal donatôr* (Associazione furlane dai donatôrs di sane 1975), *Moment dal spirt pal malât*

(Ospedâl regjonâl di Udin 1975), *Pàs a cheste cjase* (Societât culturâl Friûl di Gurize 1975), *Vista das fameas* (Plêf di Guart 1973), *Il batisin – Liturgje dal Sacrament* (SCF Gurize 1977), *La Sante Messe* (Clapa Fara Nestra 1976), *Lis requiis pai muarz* (CCA 1973), *Cjanis di Glesie dal popul furlan* (Clape culturâl cjargnei cence dius 1976).

8) A' mèrtin nomenâz: *Rifles cristians in poesie furlane* (Murer, Udin 1792), *Canzonetis pai fruzz de sante infanzie* (Zavagne, Udin 1861), *Lis gloriis de Madone* (Zavagne, Udin 1863), *Svearin nel'ocasion del S. Giübileo* (Zavagne, Udin 1865), *Il mès de Madone* (Jacob e Colmegne, Udin 1874), *Lis letaniis de Madone* (Bonan, Glemone 1879), *Lis gnozzis de Madone* (Patronato, Udin 1900), *Un pizul mazèr di rosus ufari a la Madone* (Arti grafiche coop. friulane, Udin 1928).

ORAZIONS

DA PRATICASSI DENANT E DOPO
LA CONFESSION E CUMUNION,
E IN TIMP DE S. MESSÆ.

S'azonzin tre Sequenzis del Messal tradottis
fedelmentri in chist lengaz.



ORAZION

AL NESTRI SIGNOR JESU' CRIST

*Par ottign la grazia di fâ una buina
Confession.*

A Vò jo ricor, misericordios Reden-
tor nestri Jesù Crift, e culla cun-
scienzæ, che pur trop mi rimuard dē
veus uffindût, jo us domandi la grazia
di fâ unæ buinæ Confession. Vò, che
aves lasât chist unic rimiedi ai pec-
chiatørs dopo il Battistm, illuminaimi
a cognosci duttis lis mēs colpis; e fait
che mi revuardi quantis voltis che hai
pecchiât cun pinfirs, cun peraulis,
cun operis, e cun manchianis in tes
mēs obbligazions.

Mettimi vò denantivôi lu fiat brut
e miserabil dell' Animæ mè, e fait che
jo pensi ben al fuc eterno dell' Infiar,
che l mi sta perezchiât, e alla gloriæ
del Paradis, che stoi in pircicul dē
piardi par simpri: e fora l dut faimi
cun-

A

1772

TRADUZION

IN DIALET GURIZZAN-FRIULAN

*Dellis Litaniis di dug i Sanz, cui Salmos 69.
146. 66. 147. 24. 6. 45. 78. 90, e cullis ri-
spettivis prejeris, e orazioms par impetrâ la
ploja, la serenitât dell' aria; par allontanâ
il chistif timp, la chieristia, e la fun. lis
mortalitaz, e la pesta, la uera, e qualunque
tribulazion. Da recitass in Glesia sot l'espo-
sizion del SS. Sagrament, e nell' incontro
dellis Processions; dus second l'ordin del Ri-
tual Roman. Seguitin lis Litaniis dellis Ma-
donnæ cull' Antifona: Dio ti salvi Regina, i
Az di Fede, Speranza, Caritat, e Contrizion.
Infin l' inno: Te Dio laudâ.*

F A T T A

Par ordin di Monsignor JOSEF Vescul
di Gurizza, e par usa del Popul
Friulan della so Diocesi.



UDIN 1820.



Nella Stamperia Vendrame.

1820

LIBRI DI PREJERIS

PAL

CRISTIAN

CUN UNA

RACOLTA DI ORAZIONS

*par impetrâ
la ploja, la serenitât dell'aria,
par allontanâ
la timpiesta, la chiarestia, lis mortalitas,
il cholera-morbus, la pesta, la uera,
e qualunque altra tribulazion.*



GUNZA
Stamperia Paternòlli
1855.

1855

IL

FURLAN A MESSE

O

MEDITAZIONS E PREJERIS

PAR ASSISTI

CUN DEVOZION

AL SANT SACRIFICI

DE L' ALTAR.



UDIN, 1862
Stamperia Zavagnè.

1862

LA
VIA-CRUCIS
 IN
 FURLAN



UDIZ, 1863
 Stamparia Zavaguo.

1863

I
SIETT SALMS PENITENZIAI
 O
SIETT ORAZIONS PAR DOMANDA
MISERICORDIE AL SIGNOR
FATIS DAL RE DAVID
 e daür la spiegazion del Cardinal Bellarmin
 VOLTADIS
 in Furlan dal Plevan di Vendoi
P. F. G.



S. DANIELE
 Tip. Anna ved. Biasutti
 1869.

1869

LIS ORAZIONS
 OSSE:
L'ESERCIZI DEL CRISTIAN
 PAR
 LA MATTINE E LA SERE
 2. Edizion
 GLEMONE
 TIPOGRAFIE LUIGI BONANNI
 1874.

1874

PREJERIS,
 che si usa a recitâre la Letoria nelle Senni parochial
 di
LUCINTS.

Alzansi dal jett.

In nom del Papi e del Fi e dello Spirito
 Sant. Cussì sei.

Vi adori, o Signor! e vi ani con dutt il
 cur. Vi ringrazi, che mi avés conservât in chista
 gnott; conservaimit anchi ue, us profi, dal pecciat
 mortal, dalla muart impoçiva e da ogni disgrazia.
 Dutt ce che operarai ue, che vegni operat, coll'ue-
 stri ajüt in onor e gloria uestra. Vi ringrazi, che
 mi avés creat e fatt cristian, e di dug i benediz
 ricevüz in dutt il timp della me vital us par an-
 chia pell'avvigü di olannin datt a' soçzi pell'an-
 ma e pel cuarp, e dopo chista vita in gloria nel
 Paradis. Cussì sei.

Papi nestri, che vos ai vil! — Sei santificat
 il uestri Nom. — Vigü il uestri regno. — Sei
 fatta la uestra voluntat, come in cil, cussì in tiara. —
 Dâimus ue il uestri pan quotidian. — e rimettit a
 nô i uestri debiz, come no in rimettim ai uestri

1882



1891

LIS ORAZIONS
IN DIALET
O SEI
ESERCIZI DEL CRISTIAN
PAR OGNI DI

—
QUARTE EDIZION
—

UDIN
STAMPERIE DEL PATRONAT
1892.

1892

PREJERIS,
che al usa e recitalis alla dotrina nella Giesia parochial
di
LUCINIS.

Alzansi dal jett.

In nom del Pater, e del Fi e dello Spiritu
Sant. Cussi sei.

Vi adori, o Signôr! e vi ami cun dutt il
cur. Vi ringrazi, che mi avès conservât in chista
gnott; conservaimit anchia ue, us prei, dal
pecchiât mortal, dalla muart improvisa e da
ogni disgrazia. Dutt ce che operarai ue, che
vegni operat cull' uestri ajût in onôr e gloria
uestra. Vi ringrazi, che mi avès creat e fatt
cristian, e di dug i benefizis ricevûz in dutt il
timp della me viâ; us prei anchia pell' avvignî
di dammi dutt il bisugn pell' anima e pel cuarp, e
dopo chistâ vita la gloria del Paradis. Cussi sei.

Pater nestri, che sès in cil! — Sei santi-
ficat il uestri Nom. — Vegni il uestri regno.

1906

ORAZIONI

per uso degli scolari

tradotte in friulano.



1911
Tipografia A. Bello - Gradisca.

1911

stampi – di J. L. arcivescul (Josef Trevisanato) nus palese l'»animus« che chese' libris a' jerin scriz e stampâz e che s'impâr a clâr te presentazion de »Dottrine Christiane« vignude-fûr a Gurize tal 1773: »il fin comandât da Dio, e olut dalla Glesie nell'insegnâ la dottrine christiane fò simpri chel di fassi capî dal popul, cussì nel estindi chest pizzul trassunt hai crodut ben di servimi de lenghe furlane, che sole in chest Pais si fevelle, e si capis dalla Int – praecipit S. Synodus (son peraulis dal Concei di Trent) animarum curam gerentibus, ut sacra eloquia, et salutis monita, vernacula lingua explanent«.

Dal rest chest »animus« che si diseve al à vût un laut uficiâl in almancul quatri documenz de autoritât eglestiache de diocesi di Aquilee ch'a fevelin dal ûs de lenghe furlane in glesie e no dome pes prejeris: lis Costituzions dal Sinod di San Denêl dal 1595, di Gurize dal 1602, e di Udin dal 1660 e dal 1703.

Signâl chest, nus semee, de dignitât che si ricognoševij a la lenghe ladine-furlane e no dome di une sensibilitât pastorâl de jerarchie che in Friûl 'e jè simpri stade foreste.

Tai »Romanische Studien« dâz-fûr a Bonn tal 1885, Eduard Boehmer nus palese che fintremai in alore a' fôrin stampâz par furlan vot libris di prejeris: un cence date e chei altris tal 1820, 1855, 1862, 1863, 1869, 1874, 1880.

Chel cence date al scuën jessi dal 1772 stant ch'al è chel ch'al vignive žontât, come ch'o vin bielžà dit, a un catechisim di chel stes an.

La bibliografie dal Boehmer no regjistre lis »Prejeris« stampadis de Ilariana di Gurize tal 1882, par cont de Glesie parochiâl di Lucinîs.

'O din sotvie la liste complete dai libruz ch'o sin rivâz a buri-fûr tes bibliotechis: i vot ch'al dis il Boehmer e altris sîs ch'o vin vût la furtune di cjatâ nô.

Di duc', fale chel dal 1880, e dal 1905 'o publichìn ancje la figure dal frontespizi⁹⁾.

- 1 Orazions...Dal Pedro, Udin 1772
- 2 Traduzion... Vendrame, Udin 1820
- 3 Libri di prejeris. Paternolli, Guriza 1855
- 4 Il furlan a Messe. Zavagne, Udin 1862
- 5 La Via Crucis. Zavagne, Udin 1863
- 6 I siet salms...Biasutti, San Daniele 1869
- 7 Lis orazions...Bonnani, Glemone 1874
- 8 Lis orazions...Patronât, Udin 1880
- 9 Prejeris...Ilariana, Guriza 1882
- 10 Lis orazions...Emiliane, Vignesie 1891
- 11 Lis oraziõns...Patronât, Udin 1892
- 12 Orazioni...Bello, Gradisca 1905
- 13 Prejeris...?, Guriza 1906
- 14 Orazioni...Bello, Gradisca 1911

Come che si viôt di cheste liste ogni stamperie dal Friûl subite, 'e à dât-fûr qualchi librut di prejeris.

Avonde curios che si vedi stampât par furlan ancje a Vignesie; ancjemò di plui che une prejere par furlan (Lis promessis dal cûr di Jesù) si puedi leile su la volte di un santut de Beade Margarine Marie Alacoque vignût-fûr a Gnove York tôr dai ultins agns dal Votcent.

Ma no jè une robe fûr dal ordenari se si ten a mens che il prin »Pari Nestri« al fò stampât a Francfurt in Gjarmanie; un dai prins catechisims, senò il prin, ancjemò in Gjarmanie prin dal 1746; la prime traduzion dal Vanzeli di Matieu a Londre, in Inghiltiare, tal 1860.

9) Stant al titul e al contignût ch'a son pôc-su-pôc-jû compagns, al vignares di pensâ che il librut stampât a Udin tal 1892 al sedi une edizion di chel stampât a Vignesie tal 1891 e ducjdoi di chel di Glemone dal 1874, ch'al è marcât »seconde edizion«.

Ma il Boehmer nus vise che tal 1880 a Udin al fò dât-fûr un librut cun chel stes titul; e alore il cont nol torne. Nò no sin stâz bogns di selari la question.

Come ch'ò vin vût dit anje pai catechisims in lenghe furlane, no nus semee che chese'libruz di prejeris a' vèdin un gran interes lenghistic. Pal plui a' son traduzions fatis a la buine, sichè nol merte nancje fevelât dai autôrs che qualchi viaz si cognošiju in grazie des notis de bibliografie dal Boehmer.

A' an invessite ungrun di pêš dal pont di viste socio-culturâl. Massime ore presint che si è tal colm dal proces di autoidentificazion dal popul furlan e che la sô domande pal ricognošiment dal status di minorance 'e creš di par di.

Chese' libruz ch'a pândin a clâr une tradizion di secui dal ús de lenghe tai rapuarz sociâi a' son un'altre prove dal bon dirit dai Ladins furlans.

Ž. Nazzi Matalon

**DIZIONARIO TASCABILE
ILLUSTRATO
ITALIANO - FRIULANO**

* * *

Ribis / Udine

1978